

A. Conan Doyle

The Problem of Thor Bridge and other stories

Артур Конан Дойл

Загадка Торского моста и другие истории

Перевел **Андрей Еремин**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

The Adventure of the Dying Detective

The Problem of Thor Bridge

The Adventure of the Retired Colourman

The Adventure¹ of the Dying Detective

(Дело умирающего детектива)

Mrs. Hudson, the landlady of Sherlock Holmes (миссис Хадсон, квартирная хозяйка Шерлока Холмса; *landlady* — владелица дома, квартиры или земельного участка, сдаваемых внаём; *land* — земля; /шотл./ доходный дом; *lady* — леди, дама; хозяйка /дома, поместья/), was a longsuffering woman (была долготерпеливой женщиной; *to suffer* — страдать; терпеть). Not only was her first-floor flat invaded at all hours (её квартира на втором этаже не только была наводнена в любое время: «во все часы»; *first floor* — /брит./ второй этаж; *first* — первый; *to invade* — вторгаться; наводнять) by throngs of singular and often undesirable characters (толпами странных и часто малоприятных личностей; *singular* — необыкновенный; странный; *undesirable* — нежелательный; подозрительный; *to desire* — желать; *character* — характер; личность) but her remarkable lodger (но и её знаменитый квартирант; *remarkable* — замечательный; знаменитый; *to lodge* — снимать комнаты) showed an eccentricity and irregularity in his life (проявлял эксцентричность и беспорядочность в своей жизни; *to show* — показывать; проявлять; *irregularity* — неправильность; беспорядочность; *regular* — регулярный; правильный, размеренный) which must have sorely tried her patience (которые, должно быть, ужасно испытывали её терпение; *sorely* — жестоко, мучительно; крайне; *sore* — рана, язва; *to try* — пробовать; испытывать /терпение/).

¹ Adventure — приключение; дело, случай.

longsuffering [ˈlɒŋsʌf(ə)rɪŋ], hours [ˈaʊəz], singular [ˈsɪŋɡjʊlə], undesirable
[ˌʌndɪˈzalaɪ(ə)rəb(ə)l], eccentricity [ˈɛksənˈtrɪsɪtɪ]

Mrs. Hudson, the landlady of Sherlock Holmes, was a longsuffering woman. Not only was her first-floor flat invaded at all hours by throngs of singular and often undesirable characters but her remarkable lodger showed an eccentricity and irregularity in his life which must have sorely tried her patience.

His incredible untidiness (его невероятная неаккуратность; *credible* — правдоподобный, вероятный; *tidy* — аккуратный), his addiction to music at strange hours (пристрастие к музыке в неподходящие часы; *strange* — странный, чудной), his occasional revolver practice within doors (периодическая стрельба из револьвера в комнате; *occasional* — случающийся время от времени; *occasion* — случай; *practice* — практика; учебная стрельба; *within doors* — в помещении: «внутри дверей»), his weird and often malodorous scientific experiments (загадочные и часто зловонные научные эксперименты; *weird* — потусторонний, таинственный; /разг./ непонятный; *odorous* — благоухающий, ароматный), and the atmosphere of violence and danger (и атмосфера насилия и опасности) which hung around him (которая окружала его; *to hang around* — нависать, окружать: «висеть вокруг») made him the very worst tenant in London (делали его наихудшим жильцом в Лондоне; *to make*; *very* — очень; крайний, полный; *bad* — плохой; *tenant* — владелец /недвижимости/; съёмщик; жилец).

music [ˈmjʊzɪk], occasional [əˈkeɪʒ(ə)nəl], weird [weɪd], often [ˈɒf(t)ən],
malodorous [ˈmælɪˈɒd(ə)rəs], scientific [ˈsaɪəntɪfɪk], London [ˈlɒndən]

His incredible untidiness, his addiction to music at strange hours, his occasional revolver practice within doors, his weird and often malodorous scientific experiments, and the atmosphere of violence and danger which hung around him made him the very worst tenant in London.

On the other hand (с другой стороны; *hand* — рука; сторона; точка зрения), his payments were princely (его платежи были по-королевски щедрыми; *princely* — подобающий принцу; роскошный, царский; *prince* — принц). I have no doubt (я не сомневаюсь: «не имею сомнения») that the house might have been purchased at the price (что /весь/ дом мог бы быть куплен по той цене = можно было бы купить за те деньги) which Holmes paid for his rooms (которые Холмс заплатил за квартиру; *to pay* — платить; *room* — комната; *rooms* — /съёмная/ квартира, жильё) during the years that I was with him (за те годы, что я был с ним; *during* — в течение).

other [ˈADq], princely [ˈprɪnsli], doubt [daʊt], purchased [ˈpɜːtst]

On the other hand, his payments were princely. I have no doubt that the house might have been purchased at the price which Holmes paid for his rooms during the years that I was with him.

The landlady stood in the deepest awe of him (хозяйка испытывала перед ним глубочайший благоговейный трепет; *to stand in awe of smb* — испытывать благоговейный трепет перед кем-л.; *to stand* — стоять; *deep* — глубокий) and never dared to interfere with him (и никогда не смела перечить ему; *to interfere with* — мешать; надоедать), however outrageous his proceedings might seem (какими бы возмутительными ни казались его занятия; *proceeding* — действие, поступок; *to proceed* — действовать). She was fond of him, too (также она

любила его; *fond* — любящий; *to be fond of smb, smth* — любить кого-л., что-л.), for he had a remarkable gentleness and courtesy in his dealings with women (поскольку он имел = проявлял удивительную мягкость и вежливость в обращении с женщинами; *gentle* — мягкий, добрый; *dealings* — дружеские или деловые отношения; *to deal* — обходиться, поступать). He disliked and distrusted the sex (он не любил женщин и не доверял им; *to like* — любить, нравиться; *to trust* — верить, доверять; *the sex* — /шутл./ женщины; *sex* — пол), but he was always a chivalrous opponent (но всегда был рыцарским противником = но держался с ними по-рыцарски).

awe [L], interfere [ˈɪntəˈfɪə], outrageous [aʊtˈreɪɡəs], gentleness [ˈdʒentlnɪs],
women [ˈwɪmɪn], chivalrous [ˈʃɪv(ə)lɪrəs], opponent [əˈpɒnənt]

The landlady stood in the deepest awe of him and never dared to interfere with him, however outrageous his proceedings might seem. She was fond of him, too, for he had a remarkable gentleness and courtesy in his dealings with women. He disliked and distrusted the sex, but he was always a chivalrous opponent.

Knowing how genuine was her regard for him (зная, каким искренним было расположение миссис Хадсон к нему; *genuine* — истинный; искренний; *regard* — внимание, забота; расположение), I listened earnestly to her story (я внимательно выслушал её рассказ; *to listen* — слушать; /внимательно/ выслушивать; *earnest* — серьёзный, важный) when she came to my rooms (когда она пришла ко мне /домой/) in the second year of my married life (на второй год моей супружеской жизни; *to marry* — жениться; выходить замуж) and told me of the sad condition (и рассказала о плачевном состоянии; *sad* — печальный; плачевный, жалкий) to which my poor friend was reduced (в которое впал мой бедный друг; *to reduce to* — приводить, доводить /до какого-л. состояния/).

knowing [ˈnɔːvɪn], genuine [ˈdʒenjuːn], listened [ˈlɪs(ə)nd], earnestly [ˈɜːnɪstli]

Knowing how genuine was her regard for him, I listened earnestly to her story when she came to my rooms in the second year of my married life and told me of the sad condition to which my poor friend was reduced.

"He's dying, Dr. Watson (он умирает, доктор Уотсон; *to die* — *умирать*)," said she (сказала она). "For three days he has been sinking (три дня он слабеет; *to sink* — *тонуть, погружаться; ослабевать, угасать*), and I doubt if he will last the day (и я сомневаюсь, проживёт ли он этот день; *to last* — *длиться; выдерживать, оставаться в живых*). He would not let me get a doctor (он ни за что не позволял мне вызвать врача; *to get* — *получать; позвать, привести*). This morning when I saw his bones sticking out of his face (сегодня: «этим» утром, когда я увидела кости, выпирающие = *как кости выпирают* у него из лица; *to stick out* — *высовываться, торчать*) and his great bright eyes looking at me (и как огромные блестящие глаза смотрят на меня) I could stand no more of it (я не смогла больше это выносить; *to stand* — *стоять; выдерживать; терпеть*).

dying [ˈdaɪɪŋ], doubt [daʊt], saw [sɔː], bright [braɪt], eyes [aɪz]

"He's dying, Dr. Watson," said she. "For three days he has been sinking, and I doubt if he will last the day. He would not let me get a doctor. This morning when I saw his bones sticking out of his face and his great bright eyes looking at me I could stand no more of it.

'With your leave or without it, Mr. Holmes (с вашего позволения или без него, мистер Холмс), I am going for a doctor this very hour (я иду за доктором сей же час = тотчас же),' said I. 'Let it be Watson, then,' said he (тогда пусть это будет Уотсон, — сказал он; *then* — *затем; тогда*). I wouldn't waste an hour in coming to him, sir (я бы /на вашем месте/ не теряла и часа в приходе = *a сразу пошла бы к нему, сэр; to waste* — *терять даром, тратить впустую*), or you may not see him alive (иначе вы можете не застать его в живых: «увидеть живым»)."

I was horrified (я был потрясён; *to horrify* — *ужасать; шокировать*) for I had heard nothing of his illness (поскольку ничего не слышал о его болезни; *ill* — *больной*). I need not say (/мне/ не нужно говорить; *to need* — *нуждаться; требоваться, быть необходимым*) that I rushed for my coat and my hat (что я тут же бросился за пальто и шляпой). As we drove back (когда мы ехали обратно; *to drive*) I asked for the details (я попросил /рассказать/ подробности; *to ask* — *спрашивать; просить*).

horrified [ˈhɒrɪfaɪd], heard [hɛ:d], nothing [ˈnʌtɪn], asked [Rskɪt]

'With your leave or without it, Mr. Holmes, I am going for a doctor this very hour,' said I. 'Let it be Watson, then,' said he. I wouldn't waste an hour in coming to him, sir, or you may not see him alive."

I was horrified for I had heard nothing of his illness. I need not say that I rushed for my coat and my hat. As we drove back I asked for the details.

"There is little I can tell you, sir (я мало что могу вам рассказать, сэр). He has been working at a case down at Rotherhithe (он работал над одним делом в Ротерхите²; *case* — *случай, дело; down* — *внизу; на некотором расстоянии от*

² Ротерхит, исторический район на юго-востоке Лондона.

центра или говорящего), in an alley near the river (в переулке у реки; *alley* — аллея; узкая улица, переулок /обычно в городских трущобах/), and he has brought this illness back with him (и принёс эту болезнь обратно с собой; *to bring* — приносить). He took to his bed on Wednesday afternoon (он слёг в постель в среду пополудни; *to take to bed* — заболеть, лечь в постель; *afternoon* — время после полудня; *noon* — полдень) and has never moved since (и с тех пор больше не двигался; *never* — никогда; ни разу, больше не). For these three days (за эти три дня) neither food nor drink has passed his lips (ни еда, ни питьё не касались его губ; *to pass* — идти, проходить)."

alley [ˈæli], brought [brLɪt], Wednesday [ˈwenzd(e)ɪ], moved [mHvd], neither
[ˈnaɪdɪ]

"There is little I can tell you, sir. He has been working at a case down at Rotherhithe, in an alley near the river, and he has brought this illness back with him. He took to his bed on Wednesday afternoon and has never moved since. For these three days neither food nor drink has passed his lips."

"Good God (Боже правый)! Why did you not call in a doctor (почему вы не вызвали врача; *to call in* — вызывать /врача и т. д./; *to call* — звать; вызывать)?"

"He wouldn't have it, sir (он и слышать не желал: «не хотел иметь это», сэръ). You know how masterful he is (вы знаете, какой он властный; *to master* — подчинять себе). I didn't dare to disobey him (я не осмелилась послушаться его; *to obey* — слушаться, подчиняться). But he's not long for this world (но ему недолго осталось в этом мире; *not to be long for this world* — немного осталось жить; ≈ не жилец на этом свете; *long* — длинный; долгий, длительный), as you'll see for yourself the moment (как вы сами увидите в тот миг) that you set eyes on him

(когда взглянете на него; *to set eyes on* — увидеть: «обратить взор на»; *to set* — ставить, помещать; направлять /мысль, взгляд/).

call [kɒl], wouldn't [ˈwʊd(q)nt], disobey [dɪsəˈbeɪ], moment [ˈmɒmənt]

"Good God! Why did you not call in a doctor?"

"He wouldn't have it, sir. You know how masterful he is. I didn't dare to disobey him. But he's not long for this world, as you'll see for yourself the moment that you set eyes on him."

He was indeed a deplorable spectacle (он действительно представлял собой печальное: «плачевное» зрелище; *to deplore* — сожалеть; оплакивать). In the dim light of a foggy November day (в тусклом свете туманного ноябрьского дня; *fog* — туман) the sick room was a gloomy spot (комната больного была мрачным местом; *sick room* — комната /для/ больного; *gloom* — мрак, темнота; *spot* — пятно; место), but it was that gaunt, wasted face (но именно то исхудалое, измождённое лицо; *gaunt* — сухопарый; исхудалый; *to waste* — терять даром; истощать/ся/) staring at me from the bed (пристально глядевшее на меня из постели; *to stare* — пристально смотреть) which sent a chill to my heart (заставило меня содрогнуться: «послало холод в моё сердце»; *to send* — посылать, отправлять).

deplorable [dɪˈplɒrəbl], spectacle [ˈspektəkl], gaunt [ɡɒnt], heart [hɑːt]

He was indeed a deplorable spectacle. In the dim light of a foggy November day the sick room was a gloomy spot, but it was that gaunt, wasted face staring at me from the bed which sent a chill to my heart.

His eyes had the brightness of fever (его глаза имели блеск лихорадки = лихорадочно блестели; *brightness* — яркость, блеск), there was a hectic flush upon either cheek (болезненный румянец был на каждой щеке; *hectic* — чахоточный, лихорадочный /румянец/; *flush* — внезапная краска, прилив крови /к лицу/; румянец), and dark crusts clung to his lips (и тёмные корки налипли на губы; *to cling* — прилипать, цепляться); the thin hands upon the coverlet twitched incessantly (тонкие руки на одеяле беспрестанно дёргались; *coverlet* — покрывало /на кровати/; одеяло; *to cover* — покрывать, накрывать), his voice was croaking and spasmodic (голос его был хриплым и прерывистым; *to croak* — каркать; хрипеть; *spasmodic* — спазматический; нерегулярный; *spasm* — судорога, спазм/а/). He lay listlessly as I entered the room (он апатично лежал, когда я вошёл в комнату; *to lie*; *listless* — апатичный, вялый; *list* — /уст./ желание), but the sight of me brought a gleam of recognition to his eyes (но вид меня принёс проблеск узнавания в его глаза = но при виде меня в его глазах что-то мелькнуло — он меня узнал; *gleam* — слабый свет, проблеск).

fever [ˈfɪvə], coverlet [ˈkʌvərlɪt], incessantly [ɪnˈses(q)ntli], spasmodic
[spɜːzˈmɒdɪk], recognition [ˈrekɔɡˈnɪs(q)n]

His eyes had the brightness of fever, there was a hectic flush upon either cheek, and dark crusts clung to his lips; the thin hands upon the coverlet twitched incessantly, his voice was croaking and spasmodic. He lay listlessly as I entered the room, but the sight of me brought a gleam of recognition to his eyes.

"Well, Watson, we seem to have fallen upon evil days (что ж, Уотсон, похоже, для нас настали чёрные дни; *to fall upon evil days* — *впасть в нищету, попасть в полосу неудач; ≈ чёрные дни наступили; to fall upon* — *наталкиваться /на кого-л., что-л./; evil* — *злой; дурной, злоеущий*)," said he in a feeble voice (сказал он слабым голосом), but with something of his old carelessness of manner (но с чем-то от своей старой беззаботности манеры = но отчасти в своей прежней шутливой манере; *carelessness* — *небрежность; беззаботность; care* — *забота, внимание*).

"My dear fellow (мой дорогой; *fellow* — /разг./ человек, парень, малый)!" I cried, approaching him (воскликнул я, приближаясь к нему; *to cry* — *кричать; восклицать; to approach* — *подходить, приближаться*).

fallen [ˈfɪlɪŋ], evil [ˈɛv(ɪ)l], something [ˈsʌmθɪŋ], carelessness [ˈkeəlsɪnɪs]

"Well, Watson, we seem to have fallen upon evil days," said he in a feeble voice, but with something of his old carelessness of manner.

"My dear fellow!" I cried, approaching him.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка»